



Rite of the Opening of the Jubilee Year

December 29, 2024
Feast of the Holy Family of Jesus, Mary and Joseph

Cathedral of Saint Andrew
Most Reverend David J. Walkowiak
Celebrant



GUIDELINES FOR THE RECEPTION OF COMMUNION

For Catholics

As Catholics, we fully participate in the celebration of the Eucharist when we receive Holy Communion. We are encouraged to receive Communion devoutly and frequently. In order to be properly disposed to receive Communion, participants should not be conscious of grave sin and normally should have fasted for one hour. A person who is conscious of grave sin is not to receive the Body and Blood of the Lord without prior sacramental confession except for a grave reason where there is no opportunity for confession. In this case, the person is to be mindful of the obligation to make an act of perfect contrition, including the intention of confessing as soon as possible (canon 916). A frequent reception of the Sacrament of Penance is encouraged for all.

For our fellow Christians

We welcome our fellow Christians to this celebration of the Eucharist as our brothers and sisters. We pray that our common baptism and the action of the Holy Spirit in this Eucharist will draw us closer to one another and begin to dispel the sad divisions which separate us. We pray that these will lessen and finally disappear, in keeping with Christ's prayer for us "that they may all be one" (Jn 17:21).

Because Catholics believe that the celebration of the Eucharist is a sign of the reality of the oneness of faith, life, and worship, members of those churches with whom we are not yet fully united are ordinarily not admitted to Holy Communion. Eucharistic sharing in exceptional circumstances by other Christians requires permission according to the directives of the diocesan bishop and the provisions of canon law (canon 844 §4). Members of the Orthodox Churches, the Assyrian Church of the East, and the Polish National Catholic Church are urged to respect the discipline of their own Churches. According to Roman Catholic discipline, the Code of Canon Law does not object to the reception of Communion by Christians of these Churches (canon 844 §3).

For those not receiving Holy Communion

All who are not receiving Holy Communion are encouraged to express in their hearts a prayerful desire for unity with the Lord Jesus and with one another.

For non-Christians

We also welcome to this celebration those who do not share our faith in Jesus Christ. While we cannot admit them to Holy Communion, we ask them to offer their prayers for the peace and the unity of the human family.

NORMAS PARA LA RECEPCIÓN DE LA COMUNIÓN

Para los católicos

Los católicos participamos plenamente en la celebración de la Eucaristía cuando recibimos la Sagrada Comunión. Se nos anima a recibirla frecuentemente y con devoción. Para estar debidamente preparados a recibir la Eucaristía, los fieles no deben haber cometido pecado grave y deben haber ayunado por una hora antes de comulgar. Quien haya cometido pecado grave desde su última confesión no debe recibir el Cuerpo y la Sangre del Señor sin antes haberse confesado con un sacerdote, excepto en situaciones extremas cuando no hay oportunidad de confesarse. En tal caso, los fieles deben estar conscientes de la obligación de hacer un acto de Contrición perfecta con la intención de confesarse lo más pronto posible (Derecho Canónico, canon 916). Se anima a los fieles a recibir el Sacramento de la Penitencia con frecuencia.

Para los cristianos no católicos

Damos la bienvenida a todos los cristianos, como a nuestros hermanos y hermanas, a esta celebración de la Eucaristía. Rogamos para que nuestro bautismo común y el Espíritu Santo nos unan unos a otros en esta Eucaristía y que comiencen a disiparse las lamentables divisiones que nos separan. Siguiendo la oración del Señor "que todos sean uno" (Jn 17:21), rogamos para que estas divisiones sean aminoradas y finalmente desaparezcan.

Los católicos creemos que la celebración Eucarística es una señal de unidad en la fe, la vida y el culto. A los miembros de las Iglesias con las cuales no estamos plenamente unidos, por lo general no se les invita a comulgar. Para compartir la Eucaristía en situaciones excepcionales, con cristianos no católicos, se necesita obtener el permiso del obispo diocesano según las provisiones del canon 844 &4 del Derecho Canónico. Instamos a los miembros de las Iglesias Ortodoxas, de la Iglesia Asiria de Occidente y de la Iglesia Nacional Católica Polaca, a que respeten las normas de sus propias iglesias. Según la norma católica romana, el Derecho canónico no prohíbe la recepción de la comunión por cristianos de estas iglesias (canon 844 &3).

Para las personas que no comulgan

A todos los que no comulgan, les invitamos a expresar en su corazón el deseo de unidad con Jesucristo y con los demás.

Para los que no son cristianos

Damos la bienvenida a todos los que no comparten nuestra fe en Jesucristo. Aun cuando no podemos invitarlos a la Sagrada Comunión, pedimos sus oraciones por la paz y la unidad de la familia humana.

INTRODUCTORY RITES

RITOS INICIALES

Bishop: *In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.*

All: **Amen**

Bishop: *The God of hope, who in the Word made flesh fills us with every joy and hope in the faith, through the power of the Holy Spirit, be with you all.*

All: **And with your spirit.**

Bishop: *Our soul is waiting for the Lord; he is our help and our shield.*

All: **Blessed be the Lord our hope.**

Bishop: *In him do our hearts find joy; we trust in his holy name.*

All: **Blessed be the Lord our hope.**

Bishop: *May your merciful love be upon us, as we hope in you, O Lord.*

All: **Blessed be the Lord our hope.**

Bishop: *Brothers and sisters, the mystery of the Incarnation of our Savior Jesus Christ, fostered in the communion of love of the Holy Family of Nazareth, is for us the ground of deep joy and certain hope. In fellowship with the universal Church, as we celebrate the love of the Father that reveals itself in the flesh of the Word made man and in the sign of the Cross, anchor of salvation, we solemnly open the Jubilee Year for the Church of Grand Rapids.*

This rite is for us the prelude to a rich experience of grace and mercy; we are ready always to respond to whoever asks the reason for the hope that is in us, especially in this time of war and disorder. May Christ, our peace and our hope, be our companion on the journey in this year of grace and consolation.

May the Holy Spirit, who today begins this work both in us and with us, bring it to completion in the day of Christ Jesus.

O Father, you are the hope that does not disappoint and the beginning and end of all things; bless the start of our pilgrim journey behind the glorious Cross of your Son in this time of grace; bind up the wounds of hearts that are broken, loosen the chains that hold us slaves of sin and prisoners of hatred and grant your people the joy of the Spirit so that they may walk with renewed hope

Obispo: *En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.*

Todos: **Amén**

Obispo: *El Dios de la esperanza, que en el Verbo hecho carne nos llena de toda alegría y paz en la fe, por el poder del Espíritu Santo, esté con todos ustedes.*

Todos: **Y con tu espíritu.**

Obispo: *Nosotros aguardamos al Señor: él es nuestro auxilio y escudo.*

Todos: **Bendito el Señor, nuestra esperanza.**

Obispo: *Con él se alegra nuestro corazón, en su santo nombre confiamos.*

Todos: **Bendito el Señor, nuestra esperanza.**

Obispo: *Que tu misericordia, Señor, venga sobre nosotros, como lo esperamos de ti.*

Todos: **Bendito el Señor, nuestra esperanza.**

Obispo: *Hermanos y hermanas, el Misterio de la Encarnación de nuestro Salvador Jesucristo, conservado en la comunión de amor de la Sagrada Familia de Nazaret, es para nosotros fuente de profunda alegría y de certera esperanza. En comunión con la Iglesia universal, mientras celebramos el amor del Padre manifestado en la carne del Verbo hecho hombre y en el signo de la cruz, ancla de salvación, abrimos solemnemente el Año Jubilar para nuestra Iglesia de Grand Rapids.*

Este rito es para nosotros el prelude de una rica experiencia de gracia y misericordia, siempre dispuestos a responder a cualquiera que nos pregunte por la esperanza que hay en nosotros, especialmente en estos tiempos de guerra y desorden. Cristo, nuestra paz y nuestra esperanza, sea nuestro compañero de viaje en este año de gracia y consuelo.

El Espíritu Santo, que hoy comienza en nosotros y con nosotros esta obra, la lleve a término hasta el día de Cristo Jesús.

Oh Padre, esperanza que no decepciona, principio y fin de todas las cosas, bendice el inicio de nuestra peregrinación tras la cruz gloriosa de tu Hijo en este tiempo de gracia; venda las heridas de los corazones rotos, afloja las cadenas que nos mantienen esclavos del pecado y prisioneros del odio y concede a tu pueblo la alegría del Espíritu para que camine con

Greeting Saludo

Exhortation & Prayer Exhortación y Oración

Proclamation of the Gospel

Proclamación
del Evangelio

Reading from the Bull of Indiction of the Jubilee Year

Lectura de la bula de
Convocación del
Jubileo Ordinario

toward their longed-for destiny,
Christ your Son and our Lord. Who
lives and reigns for ever and ever.
All: Amen.

renovada esperanza hacia la meta
deseada, Cristo tu Hijo y nuestro
Señor. Él, que vive y reina por los
siglos de los siglos.
Todos: Amén.

JOHN 14:1-7

proclaimed in Spanish

Jesus said to his disciples: "Do not let your hearts be troubled. You have faith in God; have faith also in me. In my Father's house there are many dwelling places. If there were not, would I have told you that I am going to prepare a place for you? And if I go and prepare a place for you, I will come back again and take you to myself, so that where I am you also may be. Where I am going you know the way." Thomas said to him, "Master, we do not know where you are going; how can we know the way?" Jesus said to him, I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. If you know me, then you will also know my Father. From now on you do know him and have seen him."

Deacon: Palabra del Señor.

All: Gloria a ti, Señor Jesús.

proclaimed in English

Quả thế, niềm hy vọng phát sinh từ tình yêu và dựa trên tình yêu tuôn trào từ Trái tim Chúa Giêsu bị đâm thâu trên thập giá: "Thật vậy, nếu ngay khi chúng ta còn thù nghịch với Thiên Chúa, Thiên Chúa đã đề cho Con của Người phải chết mà cho chúng ta được hòa giải với Người, phương chi bây giờ chúng ta đã được hòa giải rồi, hẳn chúng ta sẽ được cứu nhờ sự sống của Người Con ấy." (Rm 5,10). Và sự sống của Người được biểu lộ nơi đời sống đức tin của chúng ta, khởi đầu bằng phép Rửa, tăng triển trong sự mở lòng trước ân sủng của Thiên Chúa, được sinh động bởi niềm hy vọng luôn được đổi mới và nên vững mạnh nhờ tác động của Chúa Thánh Thần.

Từ hôm nay chúng ta hãy để cho niềm hy vọng này thu hút chúng ta, và qua chúng ta lan tỏa đến những ai khao khát niềm hy vọng ấy. Ước gì cuộc sống của chúng ta nói với họ: "Hãy trông cậy vào Chúa, hãy mạnh mẽ và can đảm; hãy trông cậy nơi Chúa." Ước gì sức mạnh của niềm hy vọng lấp đầy hiện tại của chúng ta, đang khi chúng ta tin tưởng chờ đợi ngày trở lại của Chúa Giêsu Kitô, Đấng đáng được chúc tụng và tôn vinh, bây giờ và mãi mãi.

Lòng anh em đừng xao xuyến! Hãy tin vào Thiên Chúa và tin vào Thầy. Trong nhà Cha Thầy, có nhiều chỗ ở; nếu không, Thầy đã nói với anh em rồi, vì Thầy đi dọn chỗ cho anh em. Nếu Thầy đi dọn chỗ cho anh em, thì Thầy lại đến và đem anh em về với Thầy, để Thầy ở đâu, anh em cũng ở đó. Và Thầy đi đâu, thì anh em biết đường rồi." Ông Tô-ma nói với Đức Giê-su: "Thưa Thầy, chúng con không biết Thầy đi đâu, làm sao chúng con biết được đường?" Đức Giê-su đáp: "Chính Thầy là con đường, là sự thật và là sự sống. Không ai đến với Chúa Cha mà không qua Thầy. Nếu anh em biết Thầy, anh em cũng biết Cha Thầy. Ngay từ bây giờ, anh em biết Người và đã thấy Người."

Diácono: Palabra del Señor.

Todos: Gloria a ti, Señor Jesús.

La esperanza efectivamente nace del amor y se funda en el amor que brota del Corazón de Jesús traspasado en la cruz: "Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más ahora que estamos reconciliados, seremos salvados por su vida" (Rom 5, 10). Y su vida se manifiesta en nuestra vida de fe, que empieza con el Bautismo; se desarrolla en la docilidad a la gracia de Dios y, por tanto, está animada por la esperanza, que se renueva siempre y se hace inquebrantable por la acción del Espíritu Santo.

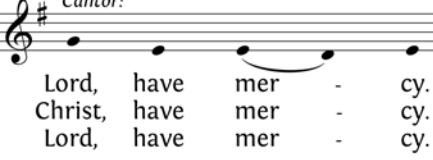
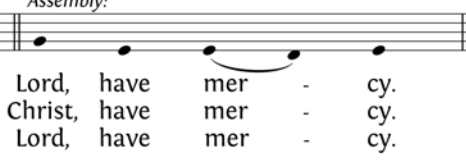
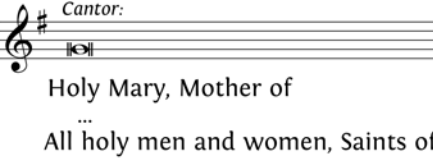
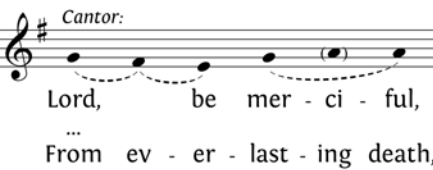
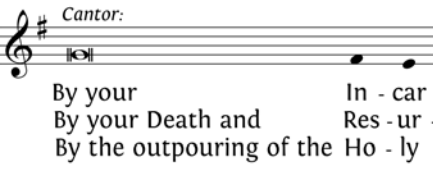
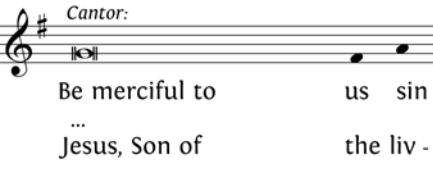
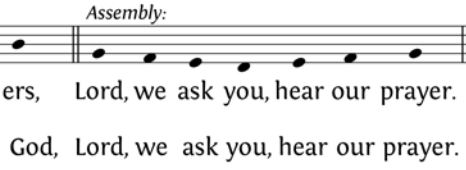
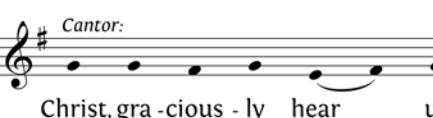
Dejémonos atraer desde ahora por la esperanza y permitamos que a través de nosotros sea contagiosa para cuantos la desean. Que nuestra vida pueda decirles: "Espera en el Señor y sé fuerte; ten valor y espera en el Señor". Que la fuerza de esa esperanza pueda colmar nuestro presente en la espera confiada de la venida de Nuestro Señor Jesucristo, a quien sea la alabanza y la gloria ahora y por los siglos futuros.

Deacon: Brothers and sisters, let us go forth in the name of Christ: he is the way that leads to the Father, the truth that sets us free, the life that has overcome death.

Diácono: Hermanos y hermanas, avancemos en nombre de Cristo: camino que conduce al Padre, verdad que nos hace libres, vida que ha vencido a la muerte.

Procession Procesión

LITANY OF THE SAINTS

<i>Cantor:</i>  Lord, have mer - cy. Christ, have mer - cy. Lord, have mer - cy.	<i>Assembly:</i>  Lord, have mer - cy. Christ, have mer - cy. Lord, have mer - cy.
<i>Cantor:</i>  Holy Mary, Mother of God, pray for us. ... All holy men and women, Saints of God, pray for us.	<i>Assembly:</i>  God, pray for us. ... God, pray for us.
<i>Cantor:</i>  Lord, be mer - ci - ful, Lord, de - liv - er us we pray. ... From ev - er - last - ing death, Lord, de - liv - er us we pray.	<i>Assembly:</i>  Lord, de - liv - er us we pray. ... Lord, de - liv - er us we pray.
<i>Cantor:</i>  By your In - car - na - tion, Lord, de - liv - er us we pray. By your Death and Res - ur - rec - tion, Lord, de - liv - er us we pray. By the outpouring of the Ho - ly Spir - it, Lord, de - liv - er us we pray.	<i>Assembly:</i>  Lord, de - liv - er us we pray. Lord, de - liv - er us we pray. Lord, de - liv - er us we pray.
<i>Cantor:</i>  Be merciful to us sin - ers, Lord, we ask you, hear our prayer. ... Jesus, Son of the liv - ing God, Lord, we ask you, hear our prayer.	<i>Assembly:</i>  Lord, we ask you, hear our prayer. ... Lord, we ask you, hear our prayer.
<i>Cantor:</i>  Christ, hear us. Christ, hear us.	<i>Assembly:</i>  Christ, hear us. Christ, hear us.
<i>Cantor:</i>  Christ, gra - cious - ly hear us. Christ, gra - cious - ly hear us.	<i>Assembly:</i>  Christ, gra - cious - ly hear us. Christ, gra - cious - ly hear us.

Text: *Litany of the Saints, Roman Missal*
Music: *Litany of the Saints, Roman Missal*
© 2010, ICEL

Deacon: Hail, Cross of Christ, our only hope.
All: You are our hope, we will never be confounded.

Diácono: Salve, cruz de Cristo, única esperanza.
Todos: En ti, Señor, confié, no me veré defraudado para siempre.

Veneration of the Cross Veneración de la Cruz

PLEASE FOLLOW THE CLERGY INTO THE CATHEDRAL AND FIND A SEAT AT THE DIRECTION OF THE USHERS

SIGAN AL CLERO HASTA LA CATEDRAL Y TOME ASIENTO BAJO LA DIRECCIÓN DE LOS UJIERES.

Blessing and Sprinkling of Water Bendición y Aspersión del Agua

Bishop: Dear brothers and sisters, let us invoke the Lord our God that he may bless this water which he has created; we shall be sprinkled with it as a memorial of our Baptism. May the Lord renew our hearts.

Lord God almighty, source and origin of life, bless this water with which we shall be sprinkled. We are trustful that we shall receive the forgiveness of sin, protection from all infirmity and from the deceit of the evil one, and the grace of your protection. In your mercy, grant us, O Lord, a fount of living water that wells up to eternal life, so that, free from every danger of soul or body, we may come to you with a pure heart.
Through Christ our Lord.

All: Amen.

Obispo: Queridos hermanos y hermanas, invoquemos a Dios, Padre todopoderoso, para que bendiga esta agua, que va a ser derramada sobre nosotros en memoria de nuestro bautismo y pidámosle que nos renueve interiormente.

Dios todopoderoso, fuente y origen de la vida del alma y del cuerpo, bendice esta agua, que vamos a usar con fe para implorar el perdón de nuestros pecados y alcanzar la ayuda de tu gracia contra toda enfermedad y asechanza del enemigo. Concédenos, Señor, por tu misericordia, que las aguas vivas siempre broten salvadoras, para que podamos acercarnos a ti con el corazón limpio y evitemos todo peligro de alma y cuerpo.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

Todos: Amén.



1. Bap - tized in wa - ter, Sealed by the Spir - it,
2. Bap - tized in wa - ter, Sealed by the Spir - it,
3. Bap - tized in wa - ter, Sealed by the Spir - it,



Cleansed by the blood of Christ our King: Heirs of sal - va - tion,
Dead in the tomb with Christ our King: One with his ris - ing,
Marked with the sign of Christ our King: Born of one Fa - ther,



Trust - ing his prom - ise; Faith - ful - ly now God's praise we sing.
Freed and for - giv - en, Thank - ful - ly now God's praise we sing.
We are his chil - dren, Joy - ful - ly now God's praise we sing.



Faith - ful - ly now God's praise we sing.
Thank - ful - ly now God's praise we sing.
Joy - ful - ly now God's praise we sing.

Text: Michael Saward, b.1932, © 1982, Jubilate Hymns, Ltd. (admin. by Hope Publishing Co.)
Music: *Mass of the Angels and Saints*, Steven R. Janco, © 1996, GIA Publications, Inc.

Refrain / Estribillo



Verses / Estrofas

1. We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you,
we give you thanks for your great glory,
Lord God, heavenly King,
O God, almighty Father.

2. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son,
Lord God, Lamb of God, Son of the Father,
you take away the sins of the world,
have mercy on us;
you take away the sins of the world,
receive our prayer;
you are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.

3. For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

1. Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos,
te adoramos,
te glorificamos,
te damos gracias,
Señor Dios, Rey celestial,
Dios Padre todopoderoso.

2. Señor, Hijo único, Jesucristo,
Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo
del Padre;
tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros;
tú que quitas el pecado del mundo,
a tiende nuestra súplica;
tú que estás sentado a la derecha
del Padre,
ten piedad de nosotros.

3. Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor,
sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.
Amén.

Text: ICEL, © 2010
Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, 2010, GIA Publications, Inc.

Gloria

Collect Oración Colecta

LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DE LA PALABRA

First Reading

Primera Lectura

be seated / sentarse

SIRACH 3:2-6,12-14

proclaimed in Vietnamese

God sets a father in honor over his children; a mother's authority he confirms over her sons. Whoever honors his father atones for sins, and preserves himself from them. When he prays, he is heard; he stores up riches who reveres his mother. Whoever honors his father is gladdened by children, and, when he prays, is heard. Whoever reveres his father will live a long life; he who obeys his father brings comfort to his mother. My son, take care of your father when he is old; grieve him not as long as he lives. Even if his mind fails, be considerate of him; revile him not all the days of his life; kindness to a father will not be forgotten, firmly planted against the debt of your sins—a house raised in justice to you.

Reader: Lời của Chúa.

All: Tạ ơn Chúa.
(Tah ung Chu-a)

El Señor honra al padre en los hijos y respalda la autoridad de la madre sobre la prole. El que honra a su padre queda limpio de pecado; y acumula tesoros, el que respeta a su madre.

Quien honra a su padre, encontrará alegría en sus hijos y su oración será escuchada; el que enaltece a su padre, tendrá larga vida y el que obedece al Señor, es consuelo de su madre.

Hijo, cuida de tu padre en la vejez y en su vida no le causes tristeza; aunque se debilite su razón, ten paciencia con él y no lo menosprecies por estar tú en pleno vigor. El bien hecho al padre no quedará en el olvido y se tomará a cuenta de tus pecados.

Lector: Lời của Chúa.

Todos: Tạ ơn Chúa.
(Tah ung Chu-a)

PSALM 128



Refrain: Lectionary for Mass, © 1969, 1981, 1997, ICEL. Music: John Schiavone, © 2004, GIA Publications, Inc.

Responsorial

Psalm

Salmo Responsorial

Second Reading

Segunda Lectura

1 JOHN 3:1-2,21-24

proclaimed in Spanish

Beloved: See what love the Father has bestowed on us that we may be called the children of God. And so we are. The reason the world does not know us is that it did not know him. Beloved, we are God's children now; what we shall be has not yet been revealed. We do know that when it is revealed we shall be like him, for we shall see him as he is. Beloved, if our hearts do not condemn us, we have confidence in God and receive from him whatever we ask, because we keep his commandments and do what pleases him.

Anh em hãy xem Chúa Cha yêu chúng ta dường nào: Người yêu đến nỗi cho chúng ta được gọi là con Thiên Chúa -mà thực sự chúng ta là con Thiên Chúa. Sở dĩ thế gian không nhận biết chúng ta, là vì thế gian đã không biết Người. Anh em thân mến, hiện giờ chúng ta là con Thiên Chúa; nhưng chúng ta sẽ như thế nào, điều ấy chưa được bày tỏ. Chúng ta biết rằng khi Đức Ki-tô xuất hiện, chúng ta sẽ nên giống như Người, vì Người thế nào, chúng ta sẽ thấy Người như vậy. Anh em thân mến, nếu lòng chúng ta không cáo tội chúng ta, chúng ta được mạnh dạn đến cùng Thiên Chúa. Và bất cứ điều gì chúng ta xin, chúng ta được Người ban cho, bởi vì chúng ta tuân giữ các điều

And his commandment is this: we should believe in the name of his Son, Jesus Christ, and love one another just as he commanded us. Those who keep his commandments remain in him, and he in them, and the way we know that he remains in us is from the Spirit he gave us.

Reader: Palabra de Dios.

All: **Te alabamos, Señor.**

răn của Người và làm những gì đẹp ý Người. Đây là điều răn của Người: chúng ta phải tin vào danh Đức Giê-su Ki-tô, Con của Người, và phải yêu thương nhau, theo điều răn Người đã ban cho chúng ta. Ai tuân giữ các điều răn của Thiên Chúa thì ở lại trong Thiên Chúa và Thiên Chúa ở lại trong người ấy. Căn cứ vào điều này, chúng ta biết được Thiên Chúa ở lại trong chúng ta, đó là nhờ Thần Khí, Thần Khí Người đã ban cho chúng ta.

Lector: Palabra de Dios.

Todos: **Te alabamos, Señor.**



LUKE 2:41-52

Deacon: *The Lord be with you.*

All: **And with your spirit.**

Deacon: *A reading from the holy Gospel according to Luke.*

All: **Gloria to you, O Lord.**

Diácono: *El Señor esté con ustedes.*

Todos: **Y con tu espíritu.**

Diácono: *Lectura del santo Evangelio según san Lucas.*

Todos: **Gloria a ti, Señor.**

proclaimed in English

Hằng năm, cha mẹ Đức Giê-su trở về đền Giê-ru-sa-lem mừng lễ Vượt Qua. Khi Người được mười hai tuổi, cả gia đình cùng lên đền, như người ta thường làm trong ngày lễ. Xong kỳ lễ, hai ông bà trở về, còn cậu bé Giê-su thì ở lại Giê-ru-sa-lem, mà cha mẹ chẳng hay biết. Ông bà cứ tưởng là cậu về chung với đoàn lũ hành, nên sau một ngày đường, mới đi tìm kiếm giữa đám bà con và người quen thuộc. Không thấy con đâu, hai ông bà trở lại Giê-ru-sa-lem mà tìm. Sau ba ngày, hai ông bà mới tìm thấy con trong Đền Thờ, đang ngồi giữa các thầy dạy, vừa nghe họ, vừa đặt câu hỏi. Ai nghe cậu nói cũng ngạc nhiên về trí thông minh và những lời đối đáp của cậu. Khi thấy con, hai ông bà sùng sốt, và mẹ Người nói với Người: “Con ơi, sao con lại xử với cha mẹ như vậy? Con thấy không, cha con và mẹ đây đã phải cực lòng tìm con!” Người đáp: “Sao cha mẹ lại tìm con? Cha mẹ không biết là con có bốn phần ở nhà của Cha con sao?” Nhưng ông bà không hiểu lời Người vừa nói. Sau đó, Người đi xuống cùng với cha mẹ, trở về Na-da-rét và hằng vâng phục các ngài. Riêng mẹ Người thì hằng ghi nhớ tất cả những điều ấy trong lòng. Còn Đức Giê-su ngày càng thêm khôn ngoan, thêm cao lớn và thêm ân nghĩa đối với Thiên Chúa và người ta.

Deacon: *The Gospel of the Lord.*

All: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

Los padres de Jesús solían ir cada año a Jerusalén para las festividades de la Pascua. Cuando el niño cumplió doce años, fueron a la fiesta, según la costumbre. Pasados aquellos días, se volvieron, pero el niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin que sus padres lo supieran. Creyendo que iba en la caravana, hicieron un día de camino; entonces lo buscaron, y al no encontrarlo, regresaron a Jerusalén en su busca.

Al tercer día lo encontraron en el templo, sentado en medio de los doctores, escuchándolos y haciéndoles preguntas. Todos los que lo oían se admiraban de su inteligencia y de sus respuestas. Al verlo, sus padres se quedaron atónitos y su madre le dijo: “Hijo mío, ¿por qué te has portado así con nosotros? Tu padre y yo te hemos estado buscando llenos de angustia”. Él les respondió: “¿Por qué me andaban buscando? ¿No sabían que debo ocuparme en las cosas de mi Padre?” Ellos no entendieron la respuesta que les dio. Entonces volvió con ellos a Nazaret y siguió sujeto a su autoridad. Su madre conservaba en su corazón todas aquellas cosas.

Jesús iba creciendo en saber, en estatura y en el favor de Dios y de los hombres.

Diácono: *The Gospel of the Lord.*

Todos: **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**Gospel
Acclamation**
Aclamación antes del
Evangelio

stand / de pie

**Gospel
Evangelio**

be seated / sentarse

Homily Homilía

Profession of Faith Profesión de Fe

Prayer of the Faithful Oración de los Fieles



Most Reverend David J. Walkowiak
Bishop of Grand Rapids

I believe in one God, the Father, Almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

I believe in one Lord, Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, (*bow*) and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.
All: Lord, hear our prayer.

Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible.

Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo, (*se inclinan*) y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato; padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; y de nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

Diácono: Roguemos al Señor.
Todos: Te rogamos, óyenos.

LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA EUCARÍSTICA

HARK! THE HERALD ANGELS SING

1. Hark! The her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the
 2. Christ, by high - est heav'n a - dored; Christ, the ev - er -
 3. Hail the heav'n - born Prince of Peace! Hail the Sun of

1. *Se o - ye un son en al - ta es - fe - ra: "¡En los cie - los*
 2. *El Se - ñor de los se - ño - res, El un - gi - do*
 3. *Glo - ria al Rey de paz e - ter - na, Glo - ria de - mos*

new - born King! Peace on earth and mer - cy mild,
 last - ing Lord! Late in time be - hold him come,
 Right - eous - ness! Light and life to all he brings,
glo - ria a Dios, Y al mor - tal paz en la tie - rra!"
ce - les - tial, Por sal - var los pe - ca - do - res
a Je - sús, Con su vi - da y con su muer - te

God and sin - ners rec - on - ciled!" Joy - ful, all you
 Off - spring of the Vir - gin's womb. Veiled in flesh the
 Ris'n with heal - ing in his wings. Mild he lays his
Can - ta la ce - les - te voz. Con los cie - los
Vi - no al se - ñor vir - gi - nal. ¡Glo - ria al Ver - bo
Nos o - fre - ce vi - da y luz. Ha su ma - jes -

na - tions, rise; Join the tri - umph of the skies;
 God - head see; Hail the in car - nate De - i - ty,
 glo - ry by, Born that we no more may die,
a - la - be - mos, Al e - ter - no Dios can - te - mos,
re - ve - la - do, Que en lo hu - ma - no es en - car - na - do!
tad de - ja - do, Y bus - car - nos se ha dig - na - do;

With the an - gel - ic host pro - claim,
 Pleased as man with us to dwell,
 Born to raise each child of earth,
A Je - sús, que es nues - tro bien,
¡Glo - ria a nues - tro Re - den - tor,
Pa - ra dar - nos el vi - vir

"Christ is born in Beth - le - hem!"
 Je - sus, our Em - man - u - el.
 Born to give us sec - ond birth.
Con el co - ro de Be - lén;
A Je - sús, Rey y Se - ñor!
A la cruz fue a mo - rir.

Hark! The her - ald an - gels sing, "Glo - ry to the new-born King!"
Can - ta la ce - les - te voz: "¡En los cie - los glo - ria a Dios!"

Preparation
of the Gifts
Preparación de
los Dones

be seated / sentarse

Prayer for Acceptance Oración por Aceptación

stand / de pie

Eucharistic Prayer Plegaria Eucarística

Bishop: *Pray...that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.*

All: **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Obispo: *Oren...para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.*

Todos: **El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Bishop: *The Lord be with you.*

All: **And with your spirit.**

Bishop: *Lift up your hearts.*

All: **We lift them up to the Lord.**

Bishop: *Let us give thanks to the Lord our God.*

All: **It is right and just.**

Obispo: *El Señor esté con ustedes.*

Todos: **Y con tu espíritu.**

Obispo: *Levantemos el corazón.*

Todos: **Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Obispo: *Demos gracias al Señor, nuestro Dios.*

Todos: **Es justo y necesario.**

HOLY, HOLY, HOLY

San-to, San-to, San-to es el Se-ñor, Dios del
U-ni-ver-so. Heav-en and earth are full of your
glo-ry. Ho-san-na in the high-est. Ben-di-to el que
vie-ne en nom-bre del Se-ñor. Ho-san-na en el
cie-lo. Ho-san-na in the high-est.

Text: English, ICEL, © 2010

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 1984, 1985, 2010, 2013, GIA Publications, Inc.

MEMORIAL ACCLAMATION

We pro-claim your Death, O Lord, pro-cla-ma-mos tu re-su-rrec-
ción, un-til you come a-gain. ¡Ven, Se-ñor Je-sús!

Text: English, ICEL, © 2010

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 2010, 2013, GIA Publications, Inc.

kneel / arrodillarse

AMEN



Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, 1985, GIA Publications, Inc.

COMMUNION RITE

RITO DE LA COMUNIÓN

All: Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name; thy
kingdom come, thy will be done
on earth as it is in heaven. Give
us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we
forgive those who trespass
against us; and lead us not into
temptation, but deliver us from
evil.

Bishop: Deliver us, Lord, we pray, from
every evil, graciously grant peace in
our days, that, by the help of your
mercy, we may be always free from
sin and safe from all distress, as we
await the blessed hope and the
coming of our Savior, Jesus Christ.

All: For the kingdom, the power, and
the glory are yours, now and for
ever.

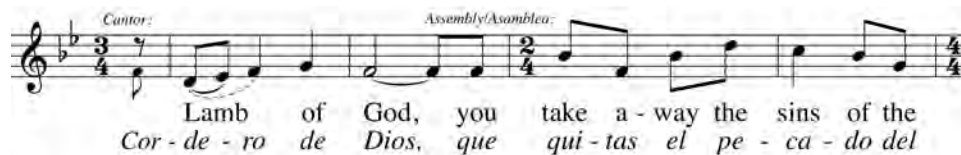
Todos: Padre nuestro, que estás en el
cielo, santificado sea tu nombre;
venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo. Danos hoy
nuestro pan de cada día; y
perdona nuestras ofensas, como
también nosotros perdonamos a
los que nos ofenden; no nos
dejes caer en la tentación, y
líbranos del mal.

Obispo: Libranos de todos los males, Señor,
y concédenos la paz en nuestros
días, para que, ayudados por tu
misericordia, vivamos siempre
libres de pecado y protegidos de
toda perturbación, mientras
esperamos la gloriosa venida
de nuestro Salvador Jesucristo.

Todos: Tuyo es el reino, tuyo el poder y
la gloria, por siempre, Señor.

stand / de pie

**The Lord's
Prayer**
La Oración del Señor



Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 1984, 1985, 2013, GIA Publications, Inc.

Sign of Peace
Signo de la Paz

Lamb of God
Cordero de Dios

kneel / arrodillarse

Invitation to Communion

Invitación a la Comunión

Hymns for Holy Communion

Cantos de Comunión

Bishop: Behold, the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

All: Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Obispo: Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

Todos: Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

COMMUNION ANTIPHON

Our God has appeared on the earth,
and lived among us.

Congregational Refrain



Antiphon text © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
Music and refrain text by Columba Kelly, OSB, © 2012, St. Meinrad Archabbey. Published by OCP. All rights reserved.

SILENT NIGHT | NOCHE DE PAZ

1. Si - lent night,	ho - ly night!	All is calm,
2. Si - lent night,	ho - ly night!	Shep - herds quake
3. Si - lent night,	ho - ly night!	Son of God,
1. ¡No-che de paz,	no - che de a - mor!	To - do duer - me en
2. ¡No-che de paz,	no - che de a - mor!	O - ye hu - mil - de el
3. ¡No-che de paz,	no - che de a - mor!	Mi - ra qué gran
all is bright	Round yon vir - gin	
at the sight;	Glo - ries stream from	
love's pure light	Ra - diant beams from	
de - rre - dor,	En - tre los as - tros que es -	
fiel pas - tor	Co - ros ce - les - tes que a -	
res - plan - dor	Lu - ce en el ros - tro del	
moth - er and child.	Ho - ly In - fant so	
heav - en a - far;	Heav'n - ly hosts sing	
thy ho - ly face,	With the dawn of re -	
par - cen su luz,	Be - lla, a - nun - cian - do al ni -	
nun - cian sa - lud,	Gra - cias y glo - rias en	
ni - ño Je - sús,	En el pe - se - bre, del	

ten - der and mild, Sleep in heav - en - ly
al - le - lu - ia! Christ, the Sav - ior, is
deem - ing grace, Je - sus, Lord, at thy
nī - to Je - sūs, Bri - lla la es - tre - lla de
gran ple - ni - tud, Por nues - tro buen Re - den -
mun - do la luz, As - tro de e - ter - no ful -

peace, Sleep in heav - en - ly peace.
born! Christ, the Sav - ior, is born!
birth, Je - sus, Lord, at thy birth.
paz, Bri - lla la es - tre - lla de paz.
tor, Por nues - tro buen Re - den - tor,
gor, As - tro de e - ter - no ful - gor.

Text: *Stille Nacht, heilige Nacht*; Joseph Mohr, 1792–1848; English tr. by John F. Young, 1820–1885; Spanish tr. by Federico Fliedner, 1845–1901
Tune: *STILLE NACHT*, 66.89.66; Franz X. Gruber, 1787–1863

CONCLUDING RITE

rito de la conclusión

VOCATIONS PRAYER | ORACIÓN POR LOS VOCACIONES

Oh God, hear our prayer and let our cry come to You. Bless the Diocese of Grand Rapids with many vocations to the priesthood, diaconate, and religious life. Give your sons and daughters the confidence to accept Your call, and the love to follow always in the footsteps of Your beloved Son with courage and dedication to Your will. Amen.

Oh Dios, escucha nuestra oración y deja que nuestro clamor llegue a Ti. Bendice a la Diócesis de Grand Rapids con muchas vocaciones al sacerdocio, al diaconado y a la vida religiosa. Da a tus hijos e hijas la confianza para aceptar tu llamada y el amor para seguir siempre las huellas de tu Hijo amado con valentía y entrega a tu voluntad. Amén.

Blessing and
Dismissal
Bendición y
Despedida

JOY TO THE WORLD | AL MUNDO PAZ



1. Joy to the world! the Lord is come: Let earth re -
 2. Joy to the world! the Sav - ior reigns: Let us, our
 3. He rules the world with truth and grace, And makes the
1. ¡Al mun - do paz, na - ció Je - sús, Na - ció ya
 2. ¡Al mun - do paz, el Sal - va - dor En tie - rra
 3. ¡Al mun - do Dios go - ber - na - rá Con gra - cia y



ceive her King; Let ev - 'ry heart pre -
 songs em - ploy; While fields and floods, rocks,
 na - tions prove The glo - ries of his

nues - tro Rey! El co - ra - zón ya
 rei - na - rá! Ya es fe - liz el
 con po - der! A las na - cio - nes



pare him room, And heav'n and na - ture
 hills, and plains Re - peat the sound - ing
 right - eous - ness, And won - ders of his

tie - ne luz, Y paz su san - ta
 pe - ca - dor, Je - sús per - dón le
 mos - tra - rá Su a - mor y su po -



sing, And heav'n and na - ture sing, And
 joy, Re - peat the sound - ing joy, Re -
 love, And won - ders of his love, And

grey, Y paz su san - ta grey, Y
 da, Je - sús per - dón le da, Je -
 der, Su a - mor y su po - der, Su a -



heav'n, and heav'n and na - ture sing.
 peat, re - peat the sound - ing joy.
 won - ders, won - ders of his love.

paz, y paz su san - ta grey.
 sús, Je - sús per - dón le da.
 mor, su a - mor y su po - der.

Text: Psalm 98; Isaac Watts, 1674-1748; tr. anonymous
 Tune: ANTIOCH, CM with repeat; arr. from George F. Handel, 1685-1759, in T. Hawkes' *Collection of Tunes*, 1833



**Following Mass, all are cordially
invited to a reception on the second
floor of Cathedral Square Center.**

**Después de la misa, todos están
cordialmente invitados a una
recepción en el segundo piso de
Cathedral Square Center.**



Diocesan events for the Jubilee Year

The Jubilee Year 2025: Pilgrims of Hope, proclaimed by Pope Francis in the papal bull *Spes Non Confundit* ("Hope does not disappoint"), is meant to be a time focused on forgiveness of sin, conversion and joyful celebration. During this coming holy year, we invite your participation in the following diocesan events. May the Holy Spirit sustain and invigorate our lives so we can be pilgrims of hope for one another!

Pilgrimages: "Pilgrimage is of course a fundamental element of every jubilee event. Setting out on a journey is traditionally associated with our human quest for meaning in life. In the coming year, *pilgrims of hope* will surely travel the ancient and more modern routes in order to experience the Jubilee to the full."

(*Spes non confundit*, 5)

Pilgrimages to the Cathedral of Saint Andrew - 301 Sheldon Blvd. SE, Grand Rapids

Each pilgrimage will start at 3 p.m. with Mass. A reception will follow at Cathedral Square Center. Although some days seek to draw together certain groups of pilgrims under a theme, all are invited to each event.

- Dec. 29, 2024** - Holy Mass to open the Jubilee Year
- April 6, 2025** - Hispanic Community
- June 22, 2025** - Spiritual and Corporal Works of Mercy
- June 29, 2025** - Families: Youth, Parents & Grandparents
- Sept. 28, 2025** - Vietnamese Community
- Nov. 2, 2025** - Young Adult and College/University Students
- Dec. 28, 2025** - Holy Mass to conclude the Jubilee Year

International Pilgrimage: Shrines of Italy

The faithful have an opportunity to participate in a diocesan pilgrimage to Italy April 28-May 7, 2025. To register, contact Pattie Reynolds, preynolds@GRdiocese.org or 616.288.0910.

Receive Christ's Forgiveness and Mercy

In addition to regularly scheduled confession times in our parishes, opportunities to participate in the sacrament of confession are offered as outlined below. Bishop Walkowiak will preside at each of the following penance services, **which will be from 6-8 p.m.**

- Feb. 25, 2025** - St. Francis de Sales Church in Muskegon
- Sept. 16, 2025** - Our Lady Seat of Wisdom Chapel on the campus of Aquinas College
- Dec. 2, 2025** - St. Mary Church in Big Rapids



The Creed Series

"The coming Jubilee Year will also coincide with a significant date for all Christians, namely, the 1700th anniversary of the celebration of the first great Ecumenical Council, that of Nicaea."

(*Spes non confundit*, 17)

Offered on Thursdays, March 6, 13, 20, and 27 from 7-8:30 p.m. at the Catholic Information Center (360 Division Ave. S, Grand Rapids), and online. The topics for each session in the series align with each section of the Creed. Dr. Jared Ortiz will present the sessions on March 6 and 27 and Father Lam Le will present the sessions on March 13 and 20:

- March 6:** I believe in God the Father Almighty
- March 13:** I believe in Jesus Christ
- March 20:** I believe in the Holy Spirit
- March 27:** I believe in the Holy Catholic Church

About the presenters: Dr. Ortiz is the co-author of *The Nicene Creed: A Scriptural, Historical, and Theological Commentary* and founder and executive director of the Saint Benedict Institute on the campus of Hope College, where he teaches Catholic theology. Father Lam Le is pastor of St. John Paul II Parish in Cedar Springs and Mary Queen of Apostles Parish in Sand Lake. He is the vicar for evangelization and director of continuing formation for priests. Father Le chairs the diocesan Jubilee Committee.

Music reprinted with permission under ONE LICENSE, License #A-703296. All rights reserved.

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States, second typical edition, Copyright © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

Los textos de la Sagrada Escritura utilizados en esta obra han sido tomados de los Leccionarios I, II y III, propiedad de la Comisión Episcopal de Pastoral Litúrgica de la Conferencia Episcopal Mexicana, copyright © 1987, quinta edición de septiembre de 2004. Utilizados con permiso. Todos los derechos reservados.



DIOCESE OF GRAND RAPIDS